

Variations lectorales sur le personnage entre témoignage et fiction sur l'esclavage : dualismes et dualités

C. CHOLLIER 31/03/2022

1.

Reader be assured this narrative is no fiction. I am aware that some of my adventures may seem incredible; but they are, nevertheless, strictly true. I have not exaggerated the wrongs inflicted by Slavery; on the contrary, my descriptions fall far short of the facts. I have concealed the names of places, and given persons fictitious names. I had no motive for secrecy on my own account, but I deemed it kind and considerate towards others to pursue this course. (“PREFACE BY THE AUTHOR”, Norton 5)

Lecteurs, soyez assurés que ce récit n'est pas une fiction. Je me rends compte que certaines de mes aventures semblent incroyables ; cependant, elles sont strictement vraies. Je n'ai pas exagéré les torts infligés par l'Esclavage ; au contraire, les faits dépassent de loin mes descriptions. J'ai changé les lieux et ai donné aux gens des noms fictifs. Je n'avais pas de motif personnel pour ces modifications, mais j'ai pensé procéder ainsi par considération pour les autres”. (HAMY 15)

2.

I have not written my experiences in order to attract attention to myself; on the contrary, it would have been more pleasant to me to have been silent about my own history. Neither do I care to excite sympathy for my own sufferings. But I do earnestly desire to arouse the women of the North to a realizing sense of the condition of two millions of women at the South, still in bondage, suffering what I suffered, and most of them far worse. I want to add my testimony to that of abler pens to convince the people of the Free States what Slavery really is. Only by experience can any one realize how deep, and dark, and foul is that pit of abominations.

— *Linda Brent*

Je n'ai pas consigné mes expériences pour attirer l'attention sur moi: au contraire, j'aurais préféré garder le silence sur ma propre histoire. Je ne désire pas non plus susciter de sympathie pour mes propres souffrances. Mais je désire sincèrement éveiller la conscience des femmes du Nord à la condition de deux millions de femmes du Sud, toujours asservies, endurant ce que j'ai enduré, et certaines d'entre elles, bien pire. Je veux bien ajouter mon témoignage à ceux de plumes plus capables pour expliquer aux habitants des Etats libres ce qu'est réellement l'Esclavage. Seule l'expérience peut montrer ce qu'est cette fosse d'abominations, ce qu'elle a de profonde, de sombre, d'immonde. (HAMY 16)

3.

The author of the following autobiography is personally known to me, and her conversation and manners inspire me with confidence. During the last seventeen years, she has lived the greater part of the time with a distinguished family in New York, and has so deputed herself as to be highly esteemed by them. This fact is sufficient, without further credentials of her character. I believe those who know her will not be disposed to doubt her veracity, though some incidents in her story are more romantic than fiction. [...] I had no reason for changing her lively and dramatic way of telling her own story. The names of both persons and places are known to me; but **for good reasons** I suppress them.

INTRODUCTION BY THE EDITOR (—*L. Maria Child*), Norton 6-7

4.

Reader, my story ends with freedom; not in the usual way, with marriage. I and my children are now free! [...] The dream of my life is not yet realized. I do not sit with my children in a home of my own, I still long for a hearthstone of my own, however humble. I wish it for my children's sake far more than for my own. Ch XLI, Norton 167

Lecteurs, c'est la liberté qui clôt mon histoire, pas le mariage comme à l'accoutumée. Mes enfants et moi sommes libres ! ... Je n'ai pas encore réalisé le rêve de ma vie : donner un foyer à mes enfants, humble peut-être, mais bien à moi. HAMY 306

5.

It was talked of by the slaves as a mighty grand funeral. Northern travellers, passing through the place, might have described this tribute of respect to the humble dead as a beautiful feature in the "patriarchal institution;" [...] We could have told them a different story. [...] We could also have told them of a poor, blighted young creature, shut up in a living grave for years, to avoid the tortures that would be inflicted on her, if she ventured to come out and look on the face of her departed friend.

All this, and much more, I thought of, as I sat at my loophole, waiting for the family to return from the grave; sometimes weeping, sometimes falling asleep, dreaming strange dreams of the dead and the living. (Jacobs, Ch. XXVIII, N 124)

Les esclaves s'en souviennent comme de funérailles grandioses. Si des voyageurs du Nord étaient passés par là, ils auraient décrit ce respectueux tribute à une humble morte comme un trait supplémentaire de la beauté de "l'institution patriarcale" [...] Notre point de vue était légèrement différent. [...] Nous aurions pu aussi leur parler **d'une infortunée creature, enterrée vivante** depuis des années, pour échapper au sort

funeste qui l'attendait si elle s'aventurait à rendre un dernier hommage à la disparue. Tout ça et bien davantage ; voilà ce à quoi je pensais, dans un état de somnolence morbide, en attendant sous mon toit le retour de ma famille. HAMY 227-8

6.

“People like you and your mother are the best of your race. The weak of your tribe have been weeded out... You need to be strong to survive the labor and to make us greater. We fatten hogs, not because it pleases us but because we need hogs to survive. But we can't have you too clever. We can't have you so fit you outrun us.”

She finished her business and picked out a fugitive bulletin from the stack of paper to wipe herself (268).

“Les gens comme toi et ta mère, vous êtes ce que votre race compte de mieux. Les plus faibles de votre tribu ont été éliminés, [...] Vous devez être forts pour survivre au labeur et pour nous rendre plus puissants, plus Glorieux. Si nous engraissons des porces, ce n'est pas parce que ça nous amuse mais parce que nous avons besoin d'eux pour survivre. Mais on ne peut pas se permettre de vous rendre trop malins. Ni de vous rendre assez résistants pour nous échapper.”

Elle acheva de faire ses besoins et prit un avis de recherche sur la pile de papiers pour s'essuyer. Albin Michel 291-2

“The judge was seated upon the closet. He was naked and he rose up smiling and gathered him in his arms against his immense and terrible flesh” (Cormac McCarthy, *Blood Meridian*, 333)¹.

1

McCarthy, Cormac. *Blood Meridian or The Evening Redness in the West*. London: Picador, 1985. Tr. révisée de François Hirsch. *Méridien de sang ou le rougeolement du soir dans l'Ouest*. Paris: Editions de l'Olivier, 2001.